

馬太福音第二章譯文對照

1

【和合本】當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：

【李廣譯本】在希律王的日子，耶穌生在猶太的伯利恆。看哪！有星象家從東方來到耶路撒冷，說：

【呂振中譯本】當希律王的日子、耶穌生在猶太的伯利恆，有幾個東方的占星家到了（或譯：有幾個占星家從東方來到）耶路撒冷

【新譯本】希律王執政的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。那時，有幾個星象家從東方來到耶路撒冷，

【現代譯本】希律作王的時候，耶穌誕生在猶太的伯利恆城。有幾個星象家從東方來到耶路撒冷；

【當代譯本】希律王在位時，耶穌在猶太省伯利恆城誕生。當時有幾位天文學家從遙遠的東方來到耶路撒冷，四處打聽：

【朱寶惠譯本】當希律王年間，耶穌生在猶太的伯利恆；忽然有幾位星士，從東方來到耶路撒冷訪問說：

【文理本】希律王時、耶穌生於猶大之伯利恆、有博士數人、自東方至耶路撒冷、

【新漢語譯本】希律王在位期間，耶穌生在猶太的伯利恆。看啊，有幾個從東方來的術士（術士指東方的智者。當時這類人從事解夢、法術及星相等活動去揭示和研究世間的奧秘。經文並無提及有多少術士來到，傳統所說的三人，只是從三樣禮物推論出來的。）到了耶路撒冷。

【思高譯本】當黑落德為王時，耶穌誕生在猶大的白冷；看，有賢士從東方來到耶路撒冷，說：

【牧靈譯本】耶穌誕生在猶大的白冷城，那時候正是黑落德為王的時代。幾位賢士從東方來到耶路撒冷。

【KJV】Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

【NIV】After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east came to Jerusalem

【BBE】Now when the birth of Jesus took place in Beth-lehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came wise men from the east to Jerusalem,

【ASV】Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying,

2

【和合本】『那生下來作猶太人之王的在哪裡？我們在東方看見他的星，特來拜他。』

【李廣譯本】『那生為猶太人之王的在那裡？因我們在東方看見祂的星，就來拜祂。』

【呂振中譯本】說：『那生下來做猶太人的王的在哪裡？我們在東方看見了他的星，就來要拜他。』

【新譯本】說：“那生下來作猶太人的王的在哪裡？我們看見他的星出現，特來朝拜他。”

【現代譯本】他們問：『那出生要作猶太人的王的在哪裡？我們在東方看見了他的星，特地來朝拜他。』

【當代譯本】猶太人新生的王在哪裡呢？我們在東方看見祂的星，特來拜祂。”

【朱寶惠譯本】那才生的猶太國王在那裡呢？我們在東方看見他的星，特為來朝拜他。

【文理本】曰、生而為猶太人王者安在、我在東方見其星、故來拜之、

【新漢語譯本】他們說：“那生下來作猶太人之王的在哪裡呢？我們看見他的星升起（**升起傳統譯為“東方”。此詞可以解作“升起”或“東方”（可能跟太陽從東方升起有關）。不過，若表達“東方”的意思，希臘文習慣用複數形式，不帶定冠詞，比如第1節的“東方”就是這樣。這裡的詞形為單數，並帶定冠詞，故宜解作“升起”。**），所以前來朝拜他。”

【思高譯本】才誕生的猶太人君王在哪裡？我們在東方見到了祂的星，特來朝拜祂。

【牧靈譯本】他們問：“剛剛誕生的猶太君王在哪裡呢？我們在東邊天際看見了他的星，特來朝拜他。”

【KJV】Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

【NIV】and asked, "Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star when it rose and have come to worship him."

【BBE】Saying, Where is the King of the Jews whose birth has now taken place? We have seen his star in the east and have come to give him worship.

【ASV】Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him.

3

【和合本】希律王聽見了，就心裡不安；耶路撒冷合城的人也都不安。

【李廣譯本】希律王聽見了，卻不安；整個耶路撒冷，也同他一樣。

【呂振中譯本】希律王聽見了，就震盪不安，全耶路撒冷也同他一樣；

【新譯本】希律王聽見了就心裡不安，全耶路撒冷的居民也是這樣。

【現代譯本】希律王聽見了這話，心裡着急不安；整個耶路撒冷城的人也同樣不安。

【當代譯本】希律王和全城的官民聽見了都大感不安。

【朱寶惠譯本】希律王聽見就驚慌了，耶路撒冷合城的人，也都驚慌起來！

【文理本】希律王聞之惶懼、舉耶路撒冷皆然、

【新漢語譯本】希律王聽見了，慌張不安，耶路撒冷上上下下也跟他一樣慌張不安。

【思高譯本】黑落德王一聽說，就驚慌起來，全耶路撒冷也同他一起驚慌。

【牧靈譯本】黑落德王一聽說這事，就非常驚慌不安，整個耶路撒冷城民也跟他一樣震驚。

【KJV】When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

【NIV】When King Herod heard this he was disturbed, and all Jerusalem with him.

【BBE】And when it came to the ears of Herod the king, he was troubled, and all Jerusalem with

him.

【ASV】And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4

【和合本】他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：『基督當生在何處？』

【李廣譯本】他就召齊了祭司長和民間的文士，向他們查問說：『基督當生在何處？』

【呂振中譯本】他就召集了眾祭司長和民間的經學士，向他們查問基督（即：被立膏者）應當生在甚麼地方。

【新譯本】他就召集所有的祭司長和民間的經學家，問他們基督應該生在哪裡。

【現代譯本】希律就召集了所有的祭司長和經學教師，問他們：『基督該降生在甚麼地方？』

【當代譯本】希律王就召齊了祭司長和民間的律法教師來，問他們：“救主基督在哪裡誕生呢？”

【朱寶惠譯本】王就傳聚了大祭司同百姓們的文士，問他們說：『基督是生在那裡呢』

【文理本】乃集祭司諸長、及民間士子、問基督當生於何處、

【新漢語譯本】他召集了所有的祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”。這詞直譯作“大祭司”，但是這裡所用的“大祭司”或“祭司長”一詞是複數的，指的不單是現任的大祭司（只有一個），而是指現任的大祭司和已離任的大祭司（雖然按猶太傳統大祭司是終身的，但是在羅馬政權統治下，因為政治、賄賂等問題，時常更換大祭司），還包括他們所代表的當權的祭司家族（應屬撒都該派）。）和民間的律法教師（律法教師：有譯本譯作“文士”。這些人的專長在於研讀和教導聖經，而以色列人的法律以聖經為基礎，所以譯作“律法教師”，更為適合。），向他們查問基督誕生在哪裡。

【思高譯本】他便召集了眾司祭和民間的經師，仔細考問他們：默西亞應當生在哪裡。

【牧靈譯本】他召集了所有的司祭長和民間經師們，要他們把基督出生的地方確切地指出來。

【KJV】And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

【NIV】When he had called together all the people's chief priests and teachers of the law, he asked them where the Messiah was to be born.

【BBE】And he got together all the chief priests and scribes of the people, questioning them as to where the birth-place of the Christ would be.

【ASV】And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.

5

【和合本】他們回答說：『在猶太的伯利恆。因為有先知記著，說：

【李廣譯本】他們便對他說：『在猶太的伯利恆。因有先知這樣記著：

【呂振中譯本】他們回答說：『在猶太的伯利恆。因為有神言人記着，說：

【新譯本】他們回答：“在猶太的伯利恆。因為有先知在經上這樣說：

【現代譯本】他們回答：『在猶太的伯利恆，因為先知曾這樣的寫着：

【當代譯本】他們回答說：“應該是在猶太省伯利恆城。因為彌迦先知預言：

【朱寶惠譯本】他們說：『在猶太的伯利恆』。正如先知記著說：

【文理本】僉曰、猶大之伯利恆、蓋先知載雲、

【新漢語譯本】他們說：“在猶太的伯利恆，因為先知曾這樣記載：

【思高譯本】他們對他說：『在猶太的白冷，因為先知曾這樣記載：

【牧靈譯本】他們回答說：“應該是在猶大的白冷，

【KJV】And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

【NIV】"In Bethlehem in Judea," they replied, "for this is what the prophet has written:

【BBE】And they said to him, In Beth-lehem of Judaea; for so it is said in the writings of the prophet,

【ASV】And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet,

6

【和合本】“猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裡出來，牧養我以色列民。”』

【李廣譯本】猶大地的伯利恆啊，你在猶大眾首領中，並不是最小的；因為從你那裡將有一位作掌權的出來，祂要牧養我的以色列民。』

【呂振中譯本】『猶大地的伯利恆阿，你在猶大的首要鄉村中並不是最小的；因為必有一位執政者由你而出，就是要牧養我人民以色列的。』

【新譯本】猶大地的伯利恆啊！你在猶大的領袖中，並不是最小的，因為必有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民以色列。’ ”

【現代譯本】猶大地區的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為有一位領袖要從你那裡出來，他要牧養我的子民以色列。』

【當代譯本】‘猶大的伯利恆啊！你在猶大各城中，並不是最小的；因為有一位君王要從你那裡出來，牧養我民以色列。’ ”

【朱寶惠譯本】『猶太地的伯利恆阿你在猶太的府縣中，並不是最小的，必有一位君王要出在你那裡，牧羊我以色列的民族。』

【文理本】猶大地之伯利恆乎、爾在猶大郡中、非最小者、蓋將有君自爾出、牧我以色列民矣、

【新漢語譯本】‘而你，猶大地的伯利恆啊，在猶大各領袖（猶大各領袖：“領袖”一詞在這裡是指猶大的主要城邑。有譯本不採用直譯，把這詞譯作“諸城”，但這就不能與下半節的“領袖”一詞互相呼應了。）中，你並不是最小的。因為從你那裡，有一位領袖要出來，他要牧養我的子民以色列。’ ”

【思高譯本】『你猶大的白冷啊！你在猶大的群邑中，決不是最小的，因為將由你出來一位領袖，祂將牧養我的百姓以色列。』

【牧靈譯本】因為先知在書上寫過‘你呀！猶大的白冷城呀！你決不是猶大城邑裡最小的一個，因為將有一位領袖從你這裡誕生，他將牧養我的百姓以色列。’ ”

【KJV】And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

【NIV】" 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for out of you will come a ruler who will shepherd my people Israel.' "

【BBE】You Beth-lehem, in the land of Judah, are not the least among the chiefs of Judah: out of you will come a ruler, who will be the keeper of my people Israel.

【ASV】And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel.

7

【和合本】當下，希律暗暗地召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，

【李廣譯本】當下，希律暗暗地召了星象家來，向他們細問那星顯現的時候，

【呂振中譯本】當下希律祕密地召了占星家來，仔細向他們查問那星出現是甚麼時候；

【新譯本】希律暗中把星象家召來，仔細查問他們，那顆星甚麼時候出現，

【現代譯本】於是，希律暗地裡召見這幾位從東方來的星象家，向他們查問那顆星出現的準確日子。

【當代譯本】於是希律王私下召見那幾位天文學家，仔細查問那星出現的準確時間。

【朱寶惠譯本】當時希律私下招請了星士來，細細的問他們，那星是幾時出現的。

【文理本】於是希律密召博士、詢悉星見之時、

【新漢語譯本】於是希律暗中召見那幾個術士，詳細查問那顆星出現的時間，

【思高譯本】於是黑落德暗暗把賢士叫來，你細詢問他們那星出現的時間；

【牧靈譯本】黑落德王祕密地召見那幾位賢士，詢問了星星出現的確切時間，

【KJV】Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

【NIV】Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared.

【BBE】Then Herod sent for the wise men privately, and put questions to them about what time the star had been seen.

【ASV】Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.

8

【和合本】就差他們往伯利恆去，說：『你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了就來報信，我也好去拜他。』

【李廣譯本】就差他們往伯利恆去，說：『有關這孩子你們去仔細尋訪，若尋到了，請告訴我，這樣我也好去拜祂。』

【呂振中譯本】就打發他們往伯利恆去，說：『你們去仔細探問那小孩子的事；找着了，就報告

我，我也好去拜他。』

【新譯本】然後派他們到伯利恆去，說：“你們去細心尋訪那小孩，找到了就向我報告，好叫我也去拜他。”

【現代譯本】然後他吩咐他們前往伯利恆，說：『你們去，仔細尋找那小孩子，找着了就來向我報告，這樣我也好去拜他。』

【當代譯本】跟著又打發他們到伯利恆去，吩咐他們：“你們去仔細訪尋那個小孩，找到了，就回來報信，好讓我也去拜祂。”

【朱寶惠譯本】就差他們往伯利恆去說：『你們去，仔細訪問那小孩子；訪到了就報信給我，我也可以去朝拜他。』

【文理本】遂遣之往伯利恆曰、爾往詳訪厥嬰、遇則告我、我亦往拜之、

【新漢語譯本】然後派他們去伯利恆，說：“你們去詳細打聽那孩子的下落，找到了就向我報告，我也好去朝拜他。”

【思高譯本】然後打發他們往白冷去，說：你們去仔細尋訪嬰孩，幾時找到了給我報信，好讓我也去朝拜祂。

【牧靈譯本】然後派遣他們前往白冷，並對他們說：“去仔細查尋那嬰孩。如果你們找到了他，趕快告訴我，我也好去朝拜他。”

【KJV】And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

【NIV】He sent them to Bethlehem and said, "Go and search carefully for the child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship him."

【BBE】And he sent them to Beth-lehem and said, Go and make certain where the young child is; and when you have seen him, let me have news of it, so that I may come and give him worship.

【ASV】And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found 'him,' bring me word, that I also may come and worship him.

9

【和合本】他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。

【李廣譯本】他們聽見王的話就去了。看哪！在東方所看見的那星，就在他們前頭行，直來到那孩子所在的地方，停在上頭。

【呂振中譯本】他們聽了王的話，就去；忽然他們在東方所看見的那星、在前頭領着他們，直到到了小孩子所在的地方，就在上頭停住了。

【新譯本】他們聽命去了。他們在東方看見的那顆星，忽然在他們前頭，領他們到那小孩所在的地方，就在上頭停住了。

【現代譯本】聽見了這話，他們就離開走了。這時候，他們在東方看見的那顆星又出現，並且在前頭引導他們，一直來到小孩子出生地方的上面才停住。

【當代譯本】他們聽了王的吩咐，就繼續旅程。忽然，那顆曾在東方出現過的星星又再出現，在前面引領著他們，一直來到小孩耶穌所在的地方，便停下來。

【朱寶惠譯本】他們聽了王的話，就去了；忽然那在東方所見過的星，在前頭領著他們，直到那小孩子所在的地方，就在上頭停住了。

【文理本】博士聞王命而往、東方所見之星忽導於前、至嬰兒所、則止其上、

【新漢語譯本】他們聽了王的話就去了。看啊，他們見過的那顆升起了的星（他們見過……的星或譯作“他們在東方見過的那顆星”。參2：2註。），在他們前頭引路，走到孩子所在處的上空，就停住了。

【思高譯本】他們聽了王的話，就走了。看，他們在東方所見的那星，走在他們前面，直至來到嬰孩所在的地方，就停在面。

【牧靈譯本】黑落德王的召見結束後，這幾位賢士就動身出發了。那顆顯在東方天際的星星指引著他們，一直來到嬰孩出生的地方，星星便停下來。

【KJV】When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

【NIV】After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen when it rose went ahead of them until it stopped over the place where the child was.

【BBE】And after hearing the king, they went on their way; and the star which they saw in the east went before them, till it came to rest over the place where the young child was.

【ASV】And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10

【和合本】他們看見那星，就大大地歡喜；

【李廣譯本】他們既看見那星，就大大歡喜，極其快樂；

【呂振中譯本】他們看見那星，就大大歡喜，極為快樂。

【新譯本】他們看見那顆星，歡喜極了；

【現代譯本】他們看見那顆星，真是歡欣快樂。

【當代譯本】他們看見這情形，自然喜出望外。

【朱寶惠譯本】他們看見這顆星，快樂極了。

【文理本】博士見星、喜不自勝、

【新漢語譯本】他們看見這顆星，真是喜樂極了。

【思高譯本】他們一見到那星，極其高興喜歡。

【牧靈譯本】賢士們看見星星停下來，都非常高興。

【KJV】When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

【NIV】When they saw the star, they were overjoyed.

【BBE】And when they saw the star they were full of joy.

【ASV】And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

【和合本】進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。

【李廣譯本】又進了房子，看見那孩子與祂母親馬利亞，就俯伏拜祂，並揭開他們的寶盒，獻上黃金、乳香、沒藥為禮物給祂。

【呂振中譯本】進了屋子，看見小孩子同他母親馬利亞，便俯伏拜他，揭開了寶盒，將黃金乳香沒藥等禮物獻給他。

【新譯本】進了房子，看見小孩和他母親馬利亞，就俯伏拜他，並且打開寶盒，把黃金、乳香、沒藥作禮物獻給他。

【現代譯本】他們進了屋子，看見小孩子和他的母親馬利亞，就俯伏朝拜小孩子，然後打開寶盒，拿出黃金、乳香、沒藥等禮物獻給他。

【當代譯本】他們連忙跑進房子，看見耶穌和祂母親馬利亞，就俯伏在地上拜祂；接著又打開盛寶的盒子，獻上黃金、乳香、沒藥。

【朱寶惠譯本】進到屋裡，看見小孩子，和他母親馬利亞。就俯伏拜那小孩子；揭開寶盒，拿出黃金，乳香，沒藥，當禮物獻給他。

【文理本】入室、見嬰及其母馬利亞、則俯伏拜嬰、啟櫝、以黃金乳香沒藥獻之、

【新漢語譯本】他們走進屋裡，看見那孩子跟他母親馬利亞在一起，就俯伏拜他，又打開他們的寶盒，把黃金、乳香和沒藥這些禮物獻給他。

【思高譯本】他們走進屋內，看見嬰兒和他的母親瑪利亞，遂俯伏朝拜了祂，打開自己的寶匣，給祂奉獻了禮物，即黃金、乳香和沒藥。

【牧靈譯本】他們進了屋，看見嬰兒和他母親瑪利亞，立刻跪下朝拜了他。他們把帶來的箱子打開，獻上黃金、乳香和沒藥做為禮物。

【KJV】And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh.

【NIV】On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh.

【BBE】And they came into the house, and saw the young child with Mary, his mother; and falling down on their faces they gave him worship; and from their store they gave him offerings of gold, perfume, and spices.

【ASV】And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.

【和合本】博士因為在夢中被主指示不要回去見希律，就從別的路回本地去了。

【李廣譯本】他們又按著夢中所指示，沒有回去見希律，就從別的路回到他們本地去了。

【呂振中譯本】他們因為在夢中得了神諭不要折回去見希律，就從別條路回自己地方去了。

【新譯本】後來他們在夢中得著指示不要回到希律那裡去，就從別的路回鄉去了。

【現代譯本】在夢中，神指示他們不要回去見希律，他們就從另一條路回自己的家鄉去了。

【當代譯本】他們回去的時候，因為曾在夢中得到神的指示，不可回報希律王，就改道返回東方去了。

【朱寶惠譯本】星士在夢中蒙主指示說：「不要再去見希律。」他們就走別的路，回本地去了。

【文理本】乃於夢中得示、令勿返見希律、遂由他途而歸、

【新漢語譯本】他們在夢中得到指示，不要回到希律那裡去，於是從另一條路回家鄉去了。

【思高譯本】他們在夢中得到啟示，不要回到黑落德那裡，就由另一條路返回自己的地方去了。

【牧靈譯本】他們在夢裡得到一個啟示，叫他們不要再回去見黑落德，他們就從另一條路回自己的家鄉了。

【KJV】And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

【NIV】And having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their country by another route.

【BBE】And it was made clear to them by God in a dream that they were not to go back to Herod; so they went into their country by another way.

【ASV】And being warned `of God' in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13

【和合本】他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：『起來！帶著小孩子同他母親逃往埃及，住在那裡，等我吩咐你；因為希律必尋找小孩子，要除滅他。』

【李廣譯本】當他們去後，看哪！主的使者藉夢向約瑟顯現，說：『起來！帶著孩子和他母親逃往埃及，且在那裡等我對你說話；因為希律將要尋找這孩子，定要除滅他。』

【呂振中譯本】他們回去以後，忽有主的一個使者向約瑟夢中顯現說：『起來，帶著小孩子和他母親，逃埃及去，在那裡等我吩咐你怎樣作；因為希律將要尋找小孩子來殺滅他。』

【新譯本】他們走了以後，主的使者在夢中向約瑟顯現，說：“起來，帶著孩子和他母親逃到埃及去，留在那裡，直到我再指示你，因為希律要尋找這孩子，把他殺掉。”

【現代譯本】他們走了以後，主的天使在約瑟的夢中顯現，說：『起來！帶著小孩子和他的母親逃往埃及，住在那裡，直到我吩咐你離開；因為希律要搜索這孩子，要殺害他。』

【當代譯本】他們離去之後，天使又向約瑟報夢說：“希律王要殺害耶穌。你們要趕快動身，全家逃往埃及，住在那裡，直到我再通知你為止。”

【朱寶惠譯本】他們去後，約瑟夢見主的使者，忽然來對他說：『起來！帶著小孩子同他母親，

逃往埃及去等候我的消息：因為現在希律尋找這小孩子要殺害他。』

【文理本】博士既去、主之使見夢於約瑟曰、起、攜嬰及其母、奔埃及、寓彼、俟餘示爾、蓋希律將索嬰殲之、

【新漢語譯本】他們離開之後，看啊，主的一位天使在約瑟的夢中顯現，說：“起來，帶著孩子和他母親逃到埃及去！住在那裡，等我的指示，因為希律要追尋這孩子，把他殺害。”

【思高譯本】他們離去後，看，上主的天使顯於若瑟說：『起來，帶著嬰孩和祂的母親，逃往埃及去，住在那裡，直到我再通知你，因為黑落德即將尋找這嬰孩，要把祂殺掉。』

【牧靈譯本】賢士們離去後，上主的天使在若瑟的夢中顯現，並且對他說：“起來！帶著嬰兒和他母親一起到埃及避難吧！你要留在埃及，直到我再召叫你；因為黑落德正要找出這嬰孩，想把他殺了。”

【KJV】And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destr

【NIV】When they had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. "Get up," he said, "take the child and his mother and escape to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the child to kill him."

【BBE】And when they had gone, an angel of the Lord came to Joseph in a dream, saying, Get up and take the young child and his mother, and go into Egypt, and do not go from there till I give you word; for Herod will be searching for the young child to put him to death.

【ASV】Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.

14

【和合本】約瑟就起來，夜間帶著小孩子和他母親往埃及去，

【李廣譯本】他便起來，夜間帶著孩子和祂母親，就往埃及去，

【呂振中譯本】約瑟便起來，就在夜間帶着小孩子和他母親、退到埃及；

【新譯本】約瑟就起來，連夜帶著孩子和他母親往埃及去，

【現代譯本】於是，約瑟動身，連夜帶着孩子和他的母親逃到埃及去，住在那裡，

【當代譯本】於是，約瑟帶同妻兒，星夜逃到埃及去，

【朱寶惠譯本】約瑟醒起來，就當夜帶著小孩子，同他母親逃往埃及去。

【文理本】遂起、攜嬰及其母、夜往埃及、

【新漢語譯本】約瑟就起來，連夜帶著孩子和他母親往埃及去。

【思高譯本】若瑟便起來，星夜帶口嬰孩姓祂的母親，退避到埃及去了。

【牧靈譯本】若瑟立刻驚醒，當夜就帶了嬰孩和他的母親往埃及遠遠地逃去。

【KJV】When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

【NIV】 So he got up, took the child and his mother during the night and left for Egypt,
【BBE】 So he took the young child and his mother by night, and went into Egypt;
【ASV】 And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

15

【和合本】住在那裡，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：『我從埃及召出我的兒子來。』

【李廣譯本】且留在那裡，直到希律的死。這是要應驗主藉先知所說的話，說：『我從埃及召出我的兒子來。』

【呂振中譯本】他在那裡，直到希律死了。這是要應驗主藉神言人所說的話，說：『我召了我的兒子從埃及出來。』

【新譯本】住在那裡，直到希律死了，為的是要應驗主藉先知所說的：“我從埃及召我的兒子出來。”

【現代譯本】直到希律死了。這事應驗了主藉着先知所說的話：「我從埃及把我的兒子召出來。」

【當代譯本】一直住到希律王逝世。這就應驗了何西阿先知的預言：“我從埃及召我的兒子出來。”

【朱寶惠譯本】住在那裡，直到希律王死了：這正符主託先知的話，『我從埃及召出我的兒子來。』

【文理本】寓彼、至希律卒、以應主藉先知所言雲、曾召吾子出埃及矣、

【新漢語譯本】他們住在那裡，直到希律死去。這是要應驗主藉著先知所說的話：“我從埃及呼召我的兒子出來。”

【思高譯本】留在那裡，直到黑落德死去。這就應驗了上主藉先知所說的話：『我從埃及召回了我失兒子。』

【牧靈譯本】他留在埃及，一直到黑落德死去。這就應驗了上主曾借先知所說的話：“我從埃及召回了我的兒子。”

【KJV】And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

【NIV】 where he stayed until the death of Herod. And so was fulfilled what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I called my son."

【BBE】 And was there till the death of Herod; so that the word of the Lord through the prophet might come true, Out of Egypt have I sent for my son.

【ASV】and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.

16

【和合本】希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裡並四境所有的男孩，照著他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裡的，都殺盡了。

【李廣譯本】當希律見自己被星象家愚弄，就大大發怒，差人將在伯利恆和在它四境的男孩，照著他向星象家仔細查問的時間，從兩歲以下的，都殺盡了。

【呂振中譯本】希律見自己被占星家愚弄了，就極其惱怒，便差遣人將伯利恆裡面和全境界所有的男孩子，照他向占星家仔細查問得到的時候，從兩歲和以下的都殺掉了。

【新譯本】希律見自己被星象家愚弄了，就大怒，於是照著他從星象家所問得的日子，下令把伯利恆和附近地方，兩歲及以下的小孩全都殺死。

【現代譯本】希律發現自己受了星象家的愚弄，非常惱怒，就按照他向星象家打聽到那顆星出現的時期，派人把伯利恆和附近地區兩歲以內的男孩子都殺掉。

【當代譯本】希律王見自己被天文學家愚弄，就大大發怒，照著他們所透露的時日推算，下令把伯利恆一帶兩歲以下的男孩殺光。

【朱寶惠譯本】於是希律覺得自己被星士愚弄了，就大怒，差人去把伯利恆城裡，並四鄉所有的男孩子，照他所仔細問過星士的情形，凡兩歲以內的都殺盡了。

【文理本】時、希律知為博士所愚、怒甚、遣人將伯利恆及四境所有男嬰、按其詳問博士時、凡二歲以下者殄之、

【新漢語譯本】希律發現自己被術士愚弄，非常憤怒，就差遣人到伯利恆及附近地區，根據他向術士詳細查問所得的時間，把兩歲及以下的男孩全部殺掉。

【思高譯本】那時，黑落德見了自己受了士們的愚弄，就大發忿怒，依照他由賢士們所探得的時期，差人將白冷及其周圍境內所有兩歲及兩歲以下的嬰兒殺死，

【牧靈譯本】黑落德察覺出自己被那幾位賢士愚弄了，震怒不止。他派人到白冷城，把城裡和城周圍不滿兩歲的嬰孩都殺掉了，這是按照賢士們告知的星星出現的時間推算的。

【KJV】Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently e

【NIV】When Herod realized that he had been outwitted by the Magi, he was furious, and he gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, in accordance with the time he had learned from the Magi.

【BBE】Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was very angry; and he sent out, and put to death all the male children in Beth-lehem and in all the parts round about it, from two years old and under, acting on the knowledge which he had got with care from the wise men.

【ASV】Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men.

【李廣譯本】這就應了藉先知耶利米的話，說：

【呂振中譯本】這就應驗了那藉神言人耶利米所說的話、說：

【新譯本】這就應驗了耶利米先知所說的：

【現代譯本】這事應驗了先知耶利米所說：

【當代譯本】這正吻合了耶利米先知的預言：

【朱寶惠譯本】這就正符了先知耶利米的話說：

【文理本】於是應先知耶利米所言雲、

【新漢語譯本】這就應驗了耶利米先知所說的話：（全節直譯作“這就應驗了藉著耶利米先知所說的話”。）

【思高譯本】於是應驗了耶肋米亞先知所說的話：

【牧靈譯本】這就應驗了先知耶肋米亞曾說的話：

【KJV】Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

【NIV】Then what was said through the prophet Jeremiah was fulfilled:

【BBE】Then the word of Jeremiah the prophet came true,

【ASV】Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,

18

【和合本】『在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。』

【李廣譯本】在拉瑪聽見號咷又大哭的聲音，是拉結哭她兒女，且不肯受安慰，因他們不在了。

【呂振中譯本】『在拉瑪聽見了聲音，哀哭和大悲傷的聲音；是拉結哭她的兒女，不肯受安慰，因為他們不在了。』

【新譯本】“在拉瑪聽見有聲音，是痛哭、極大哀號的聲音；拉結為她的兒女哀哭，不肯受安慰，因為他們都不在了。”

【現代譯本】在拉瑪聽見了號咷大哭的聲音。蕾潔為着孩子們哀哭，不肯接受安慰，因為他們都死了。

【當代譯本】“在拉瑪有嚎咷大哭之聲，拉結正在為兒女哀痛。一切安慰盡歸徒然，因為他們都死了！”

【朱寶惠譯本】『在拉馬聽見號咷大哭的聲音，是拉結氏哭她的兒孫，不肯受安慰：因為她的兒孫都不在了。』

【文理本】在拉瑪聞聲、哀泣慟甚、乃拉結哭其子、而受慰、以其無存也、

【新漢語譯本】“在拉瑪聽見聲音，是痛哭哀慟的聲音；拉結為她的孩子哀哭，她不肯受安慰，因為他們都不在了。”

【思高譯本】「在辣瑪聽到了聲音，痛哭哀號不止；辣黑爾痛哭她的子女，不願受人安慰，因為他們不在了。」

【牧靈譯本】“在辣瑪這地方，人們聽到哭聲，哀慟悲戚之聲響徹不止；是辣黑耳在痛哭她的子女，他們都已死了，她不能再得到安慰。”

【KJV】In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

【NIV】 "A voice is heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children and refusing to be comforted, because they are no more."

【BBE】 In Ramah there was a sound of weeping and great sorrow, Rachel weeping for her children, and she would not be comforted for their loss.

【ASV】 A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not.

19

【和合本】希律死了以後，有主的使者在埃及向約瑟夢中顯現，說：

【李廣譯本】希律既死了，看哪！主的使者在埃及，向約瑟藉夢顯現，說：

【呂振中譯本】但是希律死了以後，忽有主的一個使者在埃及向約瑟夢中顯現說：

【新譯本】希律死後，在埃及，主的使者在夢中向約瑟顯現，

【現代譯本】希律死了以後，在埃及，主的天使在約瑟的夢中顯現，

【當代譯本】希律王死後，天使果然報夢給約瑟說：

【朱寶惠譯本】希律王既然死了，約瑟在埃及夢見主的使者，忽然來對他說：

【文理本】希律既卒、主之使在埃及見夢於約瑟曰、起、

【新漢語譯本】希律死後，看啊，在埃及，主的一位天使在約瑟的夢中顯現，

【思高譯本】黑落德死後，看，上主的天使在埃及托夢顯於若瑟說：

【牧靈譯本】黑落德死後，上主的天使向在埃及的若瑟托夢。

【KJV】 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

【NIV】 After Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt

【BBE】 But when Herod was dead, an angel of the Lord came in a dream to Joseph in Egypt,

【ASV】 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,

20

【和合本】『起來！帶著小孩子和他母親往以色列地去，因為要害小孩子性命的人已經死了。』

【李廣譯本】『起來！帶著孩子和他母親，往以色列地去，因為尋找孩子性命（原文作魂）的，已死了。』

【呂振中譯本】『起來，帶着小孩子和他母親，往以色列地去；因為那些要尋索小孩子性命的人已經死了。』

【新譯本】說：“那些要殺害這孩子的人已經死了。起來，帶著孩子和他母親回以色列地去吧。”

【現代譯本】說：『起來！帶着小孩子和他的母親回以色列去，因為那些想殺害這孩子的人已經死了。』

【當代譯本】“要殺害孩子的人已經死了，帶孩子和馬利亞回以色列去吧！”

【朱寶惠譯本】起來帶著小孩子同他母親往以色列地方去：那要謀殺小孩子的人已經死了。

【文理本】攜嬰及其母、往以色列地、蓋索嬰命者已死矣、

【新漢語譯本】說：“起來，帶著孩子和他母親回（回直譯作“往”。）以色列地去。因為那些要尋索（尋索：原文為 ζητοῦντες，與上文的“追尋”（13節）為同一詞。）這孩子性命的人都死了。”

【思高譯本】『起來，帶著孩子和祂的母親，往以色列地去，因為那些謀殺孩子性命的人死了。』

【牧靈譯本】天使在夢裡告訴他：“動身吧！帶著孩子和他的母親回到以色列去，那些想殺害孩子的人都死了。”

【KJV】Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

【NIV】and said, "Get up, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who were trying to take the child's life are dead."

【BBE】Saying, Get up and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: because they who were attempting to take the young child's life are dead.

【ASV】Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.

【KJV】And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

【NIV】So he got up, took the child and his mother and went to the land of Israel.

【BBE】And he got up, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

【ASV】And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

21

【和合本】約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去；

【李廣譯本】他便起來，帶著孩子和祂母親到以色列地去；

【呂振中譯本】約瑟就起來，帶着小孩子和他母親，往以色列地去。

【新譯本】約瑟就起來，帶著小孩子和他母親回到以色列地。

【現代譯本】於是約瑟動身，帶着小孩子和他的母親回以色列去。

【當代譯本】約瑟就立刻動身，帶同孩子和馬利亞重返故鄉。

【朱寶惠譯本】約瑟醒起來，就帶著小孩子同他母親，往以色列地方去。

【文理本】遂起、攜嬰及其母、至以色列地、

【新漢語譯本】約瑟就起來，帶著孩子和他母親進了以色列地。

【思高譯本】他便起來，帶著孩子和祂的母親，進了以色列地域；

【牧靈譯本】於是若瑟整理行裝，帶著孩子和他的母親返回以色列。

【KJV】And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

【NIV】So he got up, took the child and his mother and went to the land of Israel.

【BBE】And he got up, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

【ASV】 And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22

【和合本】只因聽見亞基老接著他父親希律作了猶太王，就怕往那裡去，又在夢中被主指示，便往加利利境內去了，

【李廣譯本】只因聽見亞基老接替他父親希律作了猶太王，怕往那裡去，卻按夢被指示，退到加利利境內去了，

【呂振中譯本】只因聽見亞基老接替他父親希律做了猶太王，就怕往那裡去；又在夢中得了神諭，就退到加利利區域去，

【新譯本】只是聽見亞基老接續他父親希律作了猶太王，他就不敢到猶太地去；又在夢中得了指示，於是往加利利境去，

【現代譯本】約瑟因為聽見亞基老繼承他父親希律作猶太王，不敢到那裡去。後來，主又在約瑟的夢中指示他，他就避到加利利省去，

【當代譯本】約瑟聽聞希律的兒子亞基老繼承王位，就不敢回猶太，同時因再度蒙神在夢中指示，便改道到加利利去，

【朱寶惠譯本】只因聽說亞基老接了他父親希律做猶太的王，就不敢往那裡去；又蒙主在夢中指示，就往加利利去；

【文理本】聞亞基老繼父希律為猶大王、懼不敢往、夢中得示、遂入加利利境、

【新漢語譯本】約瑟聽說亞基老接續他父親希律統治猶太，就不敢往那裡去。他又在夢中得到指示，就回到（回：跟上文“回家鄉去了”（12節）的“回”為同一詞。根據路加福音 1：26 和 2：4，約瑟和馬利亞本來就住在拿撒勒，也許這裡應與第 12 節一樣理解為“回到”。）加利利地區。

【思高譯本】但是一聽說阿爾赫勞繼他父親黑落德作了猶太王，就害怕到那裡去；夢中得到了啟示後，便退避到加里肋亞境內，

【牧靈譯本】若瑟聽說阿爾赫勞已繼承了他父親黑落德的王位，統治猶太，就害怕回到那裡去。夢裡他又得到了天使的指示，便退避到加利利境內，

【KJV】 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

【NIV】 But when he heard that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. Having been warned in a dream, he withdrew to the district of Galilee,

【BBE】 But when it came to his ears that Archelaus was ruling over Judaea in the place of his father Herod, he was in fear of going there; and God having given him news of the danger in a dream, he went out of the way into the country parts of Galilee.

【ASV】 But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned `of God' in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,

【和合本】到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裡。這是要應驗先知所說，“他將稱為拿撒勒人”的話了。

【李廣譯本】到了一座叫拿撒勒的城，就住在那裡。這是應驗藉先知所說的話：祂將被稱為拿撒勒人。

【呂振中譯本】到了一座城叫拿撒勒住下。這是要應驗那藉神言人所說的話、說：『他必稱為拿撒勒人。』

【新譯本】來到拿撒勒城住下，這樣就應驗了先知所說的：“他必稱為拿撒勒人。”

【現代譯本】在叫拿撒勒的城定居下來。這就應驗了先知所說的話：『他要稱為拿撒勒人。』

【當代譯本】在拿撒勒定居。這又應驗了先知的預言：“祂要被稱為拿撒勒人。”

【朱寶惠譯本】到了那裡，就住在一個城市名叫拿撒勒。這正符先知所說：『他要稱為拿撒勒人』的話了。

【文理本】至一邑名拿撒勒居之、應諸先知所言雲、人將稱之為拿撒勒人矣、

【新漢語譯本】他們來到了，就住在那叫做拿撒勒的城裡。這是要應驗眾先知所說的話：（這是要應驗……的話直譯作“這是要應驗藉著眾先知所說的話”。“眾先知”在原文裡是複數，表明下一句“人要稱他為拿撒勒人”並非引自任何一個先知的話，而是總結了多位先知的教導。）“人要稱他為拿撒勒人。”（人要稱他為拿撒勒人這一句，在原文為被動語態：“他將要被稱為拿撒勒人”。）

【思高譯本】去住在一座名叫納匝肋的城中，如此應驗了先知所說的話：『祂將稱為納匝肋人。』

【牧靈譯本】住在一座名叫納匝肋的小村莊。這樣便應驗了先知所說過的話：“人們稱他為納匝肋人。”

【KJV】And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

【NIV】and he went and lived in a town called Nazareth. So was fulfilled what was said through the prophets, that he would be called a Nazarene.

【BBE】And he came and was living in a town named Nazareth: so that the word of the prophets might come true, He will be named a Nazarene.

【ASV】and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.